

# МУЗЫКА ПЕРЕВОДА

избранные работы  
конкурса поэтического перевода

Бюро переводов iTrex  
Москва, 2009 г.

С 30 октября по 23 декабря 2009 г. проходил конкурс «Музыка перевода».

В конкурсе участвовали переводы стихотворений и текстов песен с различных языков на русский. В сборник, который Вы видите перед собой, вошли 27 работ из более чем 700, представленных на конкурс.

*Организатором и генеральным спонсором конкурса выступило бюро переводов* **iTREX** 

### Также конкурс поддержали:



— мировой лидер в сфере лингвистических IT-решений



— разработчик систем управления для бюро переводов



— открытый блог об индустрии перевода



— литературный журнал



— литературный портал



— художественный журнал



— профессиональный портал



— профессиональный портал



— деловой портал



— информационный портал



— филиал ВГТРК в Орловской области

- © Бюро переводов iTrex, 2009, составление сборника [www.itrex.ru](http://www.itrex.ru)  
© Advert-print, 2009, верстка [www.advert-print.ru](http://www.advert-print.ru)  
© Фотобанк Лори, 2009, фотографии [www.lori.ru](http://www.lori.ru)  
© Молчанов Н.Н., 2009, фотографии [photo.mnc.ru](http://photo.mnc.ru)

## СОДЕРЖАНИЕ

<i>Зиняков Дмитрий. Мечты</i> (перевод с немецкого) . . . . .	4	<i>Елена Купершмидт. Мадригал</i> (перевод с английского) . . . . .	20
<i>Иосиф Шутман. Для чего существует на свете комар</i> (перевод с иврита) . . . . .	6	<i>Эмма. Я собака тощая, дикая, живая...</i> (перевод с английского) . . . . .	21
<i>Татьяна Евгеньевна Виноградова. Я укрылась в теплом ветре...</i> (перевод с болгарского) . . . . .	7	<i>Елена Белеванцева. Пастель</i> (перевод с румынского) . . . . .	22
<i>Михаил Вайнштейн. Человеку с большим носом</i> (перевод с испанского) . . . . .	8	<i>Елена Белеванцева. Островок</i> (перевод с датского) . . . . .	23
<i>Лу. Дамочка</i> (перевод с английского) . . . . .	9	<i>Марк Польшковский. Долгий путь</i> (перевод с иврита) . . . . .	24
<i>Татьяна. На диете</i> (перевод с английского) . . . . .	10	<i>Наталья. Счастье любви</i> (перевод с немецкого) . . . . .	25
<i>Александра Берлина. В Кремле не гаснет свет</i> (перевод с немецкого) . . . . .	11	<i>Лу. 55</i> (перевод с английского) . . . . .	26
<i>Григорьева Полина. Воздушный змей</i> (перевод с английского) . . . . .	12	<i>Захаров Игорь. Remember me</i> (перевод с английского) . . . . .	27
<i>Любовь Крючкова. Лунная ночь</i> (перевод с иврита) . . . . .	13	<i>Лу. Влюбленные</i> (перевод с английского) . . . . .	28
<i>Татьяна Батищева. Снег</i> (перевод с французского) . . . . .	14	<i>Николай Переяслов. Поздний цветок</i> (перевод с якутского) . . . . .	29
<i>Вир Вариус. Колыбельная</i> (перевод с цыганского) . . . . .	15	<i>Ольга Власова. Здесь завершается странствие птиц</i> (перевод с арабского) . . . . .	30
<i>Алёна Алексеева. Осень</i> (перевод с немецкого) . . . . .	16	<i>Ann Nette. Покой</i> (перевод с немецкого) . . . . .	31
<i>Ольга Кашлаба. Он и она</i> (перевод с немецкого) . . . . .	17	<i>Ann Nette. Ноябрь</i> (перевод с английского) . . . . .	32
<i>Валентин Литвинов. О Ромео</i> (перевод с польского) . . . . .	18		

## Das Ideal

Ja, das möchte:  
Eine Villa im Grünen mit großer Terrasse,  
Vom die Ostsee, hinten die Friedrichstraße;  
mit schöner Aussicht, ländlich-mondän,  
vom Badezimmer ist die Zugspitze zu sehn-  
aber abends zum Kino hast du nicht weit.  
Das Ganze schlicht, voller Bescheidenheit:

Neun Zimmer-nein, doch lieber zehn!  
Ein Dachgarten, wo die Eichen drauf stehn,  
Radio, Zentralheizung, Vakuum,  
eine Dienerschaft, gut gezogen und stumm,  
eine süße Frau voller Rasse und Verve —  
(und eine fürs Wochenende, zur Reserve) —  
eine Bibliothek und drumherum  
Einsamkeit und Hummelgesumm.

Im Stall: Zwei Ponys, vier Vollbluthengste,  
acht Autos, Motorrad — alles lenkste  
natürlich selber — das war ja gelacht!  
Und zwischendurch gehst du auf Hochwildjagd.

Ja, und das hab ich ganz vergessen:  
Prima Küche — erstes Essen —  
Alte Weine aus schönem Pokal —  
und egalweg bleibst du dünn wie ein Aal.

## Мечты

*Перевод с немецкого*

Тебя в прихожей мило встретит  
Прислуга молча и послушно.  
Всегда поддержит и приветит  
Жена-красавица радушно.

Бывают гости в выходные —  
Для них особый есть слуга.  
И все мечты их неземные  
Готов исполнить без труда.

Любую книгу по заказу  
Вам принесут стрелы быстрей.  
Покой ваш не прервет ни разу  
Жужжанье легкое шмелей.

Пора конюшню посетить!  
Представьте, что там может быть:  
Две пони и четыре жеребца,  
Восемь машин и мотоцикл отца.

В лесу ближайшем дичи много,  
Но в сердце ты таишь тревогу:  
Ты не желаешь убивать,  
А взор свой хочешь наслаждать.

Прекрасным местом кухня будет:  
Вам вина сразу пыл остудят.  
Не увлекает вас еда,  
Вот и худой, как угорь, ты всегда.

Und Geld. Und an Schmuck eine richtige Portion.  
Und noch ne Million und noch ne Million.  
Und Reisen. Und fröhliche Lebensbuntheit.  
Und famose Kinder. Und ewige Gesundheit.

Ja, das möchste!

Aber, wie das so ist hienieden:  
manchmal scheint so, als sei es beschieden  
nur pöapö, das irdische Glück.  
Immer fehlt dir irgendein Stück.  
Hast du Geld, dann hast du nicht Käten;  
hast du die Frau, dann fehlt dir Moneten —  
hast du die Geisha, dann stört dich der Fächer:  
bald felt uns der Wein, bald fehlt uns der Becher.

Etwas ist immer.  
Tröste dich.

Jedes Glück hat einen kleinen Stich.  
Wir möchten so viel: Haben. Sein. Und gelten.  
Dass einer alles hat:  
Das ist selten.

*Kurt Tucholski*

Ты деньгам счет ведешь подчас,  
И миллион был в самый раз,  
Но все легко так промотать:  
Веселой жизни все отдать.

Ценней всего для меня дети,  
Они дороже всех на свете.  
Еще здоровья бы хотелось,  
Чтоб сладко пилось, вкусно елось.

Но как же сделать это чудо?  
Когда народ счастливым будет,  
Доволен всем, не будет слез,  
Лишь дар небес да шум берез?

Имеешь деньги — нет жилья.  
И ты винишь во всем себя.  
Есть женщина, но нет монет  
И некому писать сонет.

То нет вина, то нет бокалов,  
Тебе мешает опахало,  
Ты бродишь странником во тьме,  
И мысль слагается в уме.

Поверь, найдётся утешенье,  
Придёт к тебе час исполненья!  
И в счастье маленький удар  
Не будет страшным, как кинжал!

Нам всё иметь совсем некстати,  
Ведь это - редкость в результате.  
Пусть не исполнятся мои слова,  
Вы знайте, верьте, что мечта жива!

*Зиняков Дмитрий*

## לשם מה קיימים יתושים בעולם

לשם מה קיימים יתושים בעולם  
יתושים לשם מה קיימים  
מטרידים ועוקצים, דם אדם מוצצים,  
מן הדם מתקיימים ורק גרוד גורמים  
לשם מה בכלל קיימים?  
יתושים קיימים רק בשביל צפרדעים  
ובשרם לחיכם הוא ערב וטעים  
קיימים הם בשביל צפרדעים.  
לשם מה קיימות צפרדעים בעולם? .? צפרדעים לשם מה קיימות?  
בביצה הן עומדות, מקרקרות כבר צרודות  
מיתושים מתקיימות ולרעש גורמות.  
לשם מה הן בכלל קיימות?  
צפרדעים קיימות בשביל חסידות שאותן הן בולעות.  
ועל רגל אחת עומדות - קיימות הן בשביל חסידות.  
לשם מה קיימות חסידות בעולם?  
חסידות לשם מה קיימות?  
הן תמיד נודדות, משחיתות השדות  
גם אינן חכמות רק להרס גורמות  
לשם מה הן בכלל קיימות?  
חסידות זה ברור מביאות ילדים אשר יהיו אנשים נחמדים  
חסידות מביאות אנשים...  
לשם מה קיימים אנשים בעולם? .? אנשים לשם מה קיימים?  
הם הופכים עולמות ועושים מלחמות  
לשם מה הם בכלל קיימים?  
קיימים הם בשביל יתושים אשר מדם מתקיימים!  
לכן אל תגאה אדם, אל תרבה קושיות,  
לכל יצור כאן בעולם יש סיבה לחיות  
ואל נא תפגע ביתוש שעל אפך עומד  
יבוא יום ובגללו עוד ילד יוולד...

*Натан Альтерман*

## Для чего существует на свете комар

*Перевод с иврита*

Для чего существует на свете комар?  
Существует комар для чего?  
Человеку мешает, кусает, пьёт кровь из него,  
За его счёт живёт, от него же лишь зуд — вот и всё.  
Вообще, — комары для чего?  
Комары — для лягушек. Известно давно.  
Мясо — мёд. Лягушачьему нёбу так сладко оно.  
Для лягушек они — ведь известно давно.  
А зачем же лягушки — вопрос я задам? Существуют лягушки зачем?  
На болотах сидят и хрипят — квакать мочи уж нет,  
Комары — пища их, только знают — шуметь.  
Так скажите, лягушки — зачем?  
А лягушки — для аистов. Те их едят на обед  
И стоят одноного. Их питания это предмет.  
Нужен аист зачем? — как же выяснить нам?  
Как нам выяснить — аист зачем?  
Аист вечно в пути, на полях от него только уйма проблем,  
Разрушать лишь умеет. Не умён он совсем.  
Вообще, нужен аист — зачем?  
Аист — это понятно — приносит детей, что хорошими станут людьми.  
Человека приносит в сей мир...  
А зачем населяют земной люди шар? Для чего же приходят, скажи?  
Ставят мир с ног на голову, войны ведут на Земле.  
Вообще, для чего населяют земной они шар?  
Для того, чтоб мог жить кровопийца-комар!  
И поэтому, не возгордись, Человек, и не ставь за вопросом вопрос.  
На Земле у живого всего смысл есть — тут ответ будет прост.  
И, пожалуйста, не убивай комара, что сидит на носу у тебя.  
День придёт. И заслуга его — что ещё в этом мире родится дитя...

6

*Иосиф Шутман*

### Скрих се в този топъл вятър...

Скрих се в този топъл вятър,  
който срещу тебе тича  
и тополите премята.  
Късно е да те обичам.  
Късно е да бъдем части  
от една горчива дума.  
Мислиш ли, че има щастие  
с прилагателно «разумно»?  
И потъвам в този вятър  
с безизходната надежда,  
че пронизва необята  
неизпратената нежност.



### Я укрылась в теплом ветре...

*Перевод с болгарского*

Я укрылась в теплом ветре,  
что летит тебе навстречу  
и трепещет тополями.  
Поздно нам любить друг друга.  
Не сложить из половинок  
горького родного слова.

Неужели ты уверен,  
что возможно сочетание  
существительного «счастье»  
с прилагательным «разумный»?  
И тону я в этом ветре  
с безысходною надеждой,  
что пронизывает слепо  
неприкаянную нежность.

*Татьяна Евгеньевна Виноградова*

## A un hombre de gran nariz

Erase un hombre a una nariz pegado,  
érase una nariz superlativa,  
érase una alquitara medio viva,  
érase un peje espada mal barbado;

era un reloj de sol mal encarado,  
érase un elefante boca arriba,  
érase una nariz sayón y escriba,  
un Ovidio Nasón mal narigado.

Erase el espolón de una galera,  
érase una pirámide de Egipto,  
las doce tribus de narices era;

érase un naricísimo infinito  
frisón archinariz, caratulera,  
sabañón garrafal, morado y frito.

*Francisco Gomez de Quevedo  
y Santibanez Villegas*

## Человеку с большим носом

*Перевод с испанского*

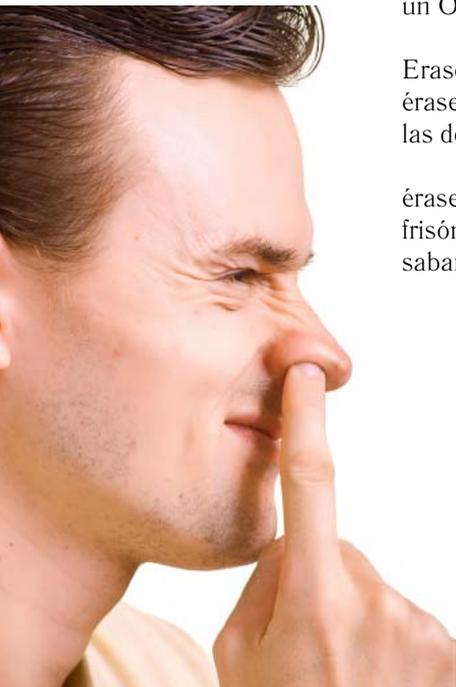
На карнавал ваш нос приклеил вас,  
нос — в превосходной степени, нос — в кубе,  
он как труба, что в перегонном кубе,  
он — рыба-меч, пронзающий баркас;

штырь солнечных часов — который час?  
он — хобот, коим слон в себя черпает,  
писец им пишет, кат им истязает,  
Назон был не нюхач и не компАс.

Он — ростр, украшение трирем,  
вознёсся выше древних пирамид,  
он — зависть для двенадцати колен;

его ищейкам ставить бы на вид,  
он — пика, загоняющая в плен,  
иль член, что отморозен и болит.

*Михаил Вайнштейн*



## СХХ

What Soft — Cherubic Creatures —  
These Gentlewomen are —  
One would as soon assault a Plush —  
Or violate a Star —

Such Dimity Convictions —  
A Horror so refined  
Of freckled Human Nature —  
Of Deity — ashamed —

It's such a common — Glory —  
A Fisherman's — Degree —  
Redemption — Brittle Lady —  
Be so — ashamed of Thee —

*Emily Dickenson*

## Дамочка

*Перевод с английского*

Святые джентльменки!  
Готова эта рать  
лозу приставить к стенке,  
звезду четвертовать.

Не минут их укусы  
ни смертных, ни небес,  
таятся в канифасах  
приличий и словес.

«Вульгарен!» — осудила  
беднягу рыбака.  
О нежная, стыдилась  
себя бы — хоть слегка!

*Лу*





## On a Diet

First she gave up smoking.  
Then she gave up gin.  
Then she gave up chocolate cake.  
She wanted to be thin.

Then she gave up breakfast.  
Then she gave up lunch.  
On lazy Sunday mornings  
She even gave up brunch.

No matter what she gave up,  
Her skirts were very tight.  
Cause she ate twelve cans of tuna fish  
For dinner every night.

*Carolyn Graham*

## На диете

*Перевод с английского*

Сначала курить она бросила  
И джин прекратила пить.  
Затем отказалась от тортов —  
Хотелось изящной быть.

Потом отказалась от завтрака,  
Затем перестала есть ланч.  
Ленивым воскресным утром  
Отвергла даже бранч.

Напрасны все эти жертвы,  
Все юбки её узки:  
На ужин она съедала  
Двенадцать банок трески.

*Татьяна*

## Im Kreml noch Licht

Das ist Lenins weiße Katze  
Jede Nacht macht sie Patrouille  
Ihre ersten grünen Augen  
Sehen pünktlich aus dem Fenster

Sie frisst ungeratnes Schreibwerk  
Stößt die Tinte mit der Pfote  
Um dass nichts zu lesen ist:  
Mascha kann durch alle Türen

Und wenn Posten davor stehen  
Kneift sie ihre Augen zu  
Steuert mit dem Sichelschwanz  
Sicher durch die schwarzen Stiefel

Zeigt das Glockenspiel den Tag an  
Führt ihr Weg zur Bibliothek  
Sie verkneift ein spitzes Niesen  
Sitzt auf ihrem Lieblingsbuch

Und erinnert sich der Zeiten  
Wie der eignen Pfotenspuren  
Als ihr Herr sie leis vermahnte  
Und ein neues Blatt anfang

*Sara Kirsh*

## В Кремле не гаснет свет

*Перевод с немецкого*

Кошка Ленина белеет  
Обходя ночным дозором  
Кремль, зелеными глазами  
Глядя пристально в окно

Маша ест порой бумаги  
И чернильницу толкает,  
Заливая метко буквы:  
Маше двери все открыты

Даже если часовые  
Преградят ей путь, зажмурясь  
Управляя хвостосаблей  
Меж сапог она проходит

Днем лежит ее дорога  
В пыльную библиотеку  
Тонкий чих сдержав, садится  
На любимый томик Маша

И ее воспоминанья  
Словно след кошачьих лапок:  
Тихо Ленин обратился  
К ней и начал новый лист.

*Александра Берлина*





### A kite

I often sit and wish that I  
Could be a kite up in the sky;  
And ride upon the breeze and go  
Whichever way I chanced to blow.  
Then I could look beyond the town,  
And see the river winding down,  
And follow all the ships that sail  
Like me before the merry gale,  
Until at last with them I came  
To some place with a foreign name.

*Frank Dempster Sherman*

### Воздушный змей

*Перевод с английского*

Я часто сижу и сладко мечтаю  
Как змею воздушным по небу летаю,  
Катаюсь по ветру, стремглав лечу  
Куда только я того захочу.  
Внизу вижу горы и города,  
И ниточкой вьется вдали река.  
Лечу я вдогонку морским судам,  
С попутным ветром, назло штормам.  
Я в новые страны попасть хочу,  
Воздушный я змей, мне всё по плечу.

*Григорьева Полина*

## בְּלֵילוֹת מִקֶּדֶם

כְּחֵלוֹם: הַכ' ל' – אֶתְרַת, אֶתְרַת  
נֶאֱל חוֹף ל' א'-נֹדַע טָסִים  
אֲנִי כִי נֶאֱתָה עַל פְּנֵי הַכְּנֶרֶת  
בְּסִירָה לְבִנַת מִפְּרָשִׁים.

מִשְׁרָנֵי הַיָּרֵחַ שְׁזָרְנוּ שְׁנֵינוּ  
אֶת הַפְּתִיל הַקּוֹשְׁרָנוּ מֵאָז.  
ל' א' כְּזָב הַחֵלוֹם – הֵן עוֹדְנוּ, עוֹדְנוּ  
מִהֶלְכִים בְּשִׁבְלֵי הַמוֹפָז.

הֵן זָכְרוּ הַרְחֹק כְּמִימֵי הַמַּבּוּע  
הַמְרֻנִים-צוֹנְנִים בְּשָׂרְב.  
לֵיל יָרַח אֶחָד – נֶאֱזָרוּ זְרוּעַ  
עַל יָמִים רַבִּים אֶתְרִי.

*Рахель Блувштейн*

## Лунная ночь

*Перевод с иврита*

Словно сон это всё — вновь пред взором предстали  
Гладь Кинерета, берег ночной  
В белопарусной лодке к неведомой дали  
Мы с тобою летим над волной.

Жгут сплели мы из лунных лучей нерушимый  
Скреплены им с тех пор я и ты.  
Нет, не кончился сон — продолжаем идти мы  
Золотистой дорожкой мечты.

Память тех давних пор — как прохладный источник,  
Освежающий влагою в зной.  
А божественный свет той одной лунной ночи  
Озаряет путь жизненный мой.

*Любовь Крючкова*

## La neige

Elle est venue comme le loup,  
La neige;  
Légère, elle vole partout,  
La neige.  
Le long de la forêt déserte,  
Sans bruit.  
Elle a dansé froide et inerte,  
La nuit.  
Oh ! des étoiles elle descend,  
La neige ;

Au clocher elle se suspend,  
La neige.  
Elle fleurit la terre entière,  
La nuit ;  
Comme elle est douce sa lumière,  
La nuit.  
Elle est venue comme le loup,  
La neige ;  
Légère, elle vole partout,  
La neige.

*Jules Palmade*



## Снег

*Перевод с французского*

Тих, как крадущийся зверь,  
падает снег.  
Невесомо кружащийся всюду,  
падает снег.

Над безмолвным пустынным лесом ночами  
Он струится — холодный, немой и печальный...

Он, наверно, со звезд прилетает к нам —  
снег.

Как огромный  
диковинный  
белый цветок  
Он на дряхлой земле расцветает ночами...

Тих, как крадущийся зверь,  
падает снег.  
Невесомо кружащийся всюду,  
падает снег...

*Татьяна Батищева*

## Сов, мро чаворо

Сов, миро тыкно чаво, —  
Сов и закэр якхорья,  
Ту сан тыкно, годьваро,  
Сов, тыри пхэн засутя.

Сов, ту миро кхаморо, —  
Сов и закэр якхорья:  
Тихэс прэ гаса саро, —  
Кхам, ёв сыр ту, пасия.

Сов, ту миро чёноро,  
Сов и закэр якхорья:  
Екх гэлэ фэнштра калы  
Сана парнэ чергэня.

Ту бахтало акана,  
Дром сы тыро дро гия.  
Сов, ту миро бахтало, —  
Сов и закэр якхорья.  
(1935)

*Вано Хрусталё*

## Колыбельная

*Перевод с цыганского*

Спи, мой мальчик, спи, родной,  
Глазки-глазоньки сомкни.  
Спит сестра твоя давно  
Вот и ты скорей усни.

Спи же, солнечный ты мой,  
Глазки-глазоньки сомкни.  
Дремлет солнышко с тобой,  
Значит, тоже видит сны.

Спи, мой месяц золотой,  
Глазки-глазоньки сомкни -  
В чёрном небе над землёй  
Белых звездочек огни.

С песней звонкой, озорной  
Ты в дороге ночи-дни.  
Спи, счастливый мальчик мой,  
Глазки-глазоньки сомкни.

*Вир Вариус*



## Herbst

Die Blätter fallen, fallen wie von weit,  
als welkten in den Himmeln ferne Gärten;  
sie fallen mit verneinender Gebärde.  
Und in den Nächten fällt die schwere Erde  
aus allen Sternen in die Einsamkeit.  
Wir alle fallen. Diese Hand da fällt.  
Und sieh die andre an: es ist in allen.  
Und doch ist einer, welcher dieses Fallen  
unendlich sanft in seinen Händen hält.

*Rainer Maria Rilke*

## Осень

*Перевод с немецкого*

Листы летят, летят издалека,  
из вянущих садов небесных словно;  
и падают, с последним взмахом, сонно.  
И по ночам из звёзд уединённо  
летит Земля, темна и нелегка.  
Мы падаем. Ладони гаснет взмах.  
И видишь, — так во всём. И тем не менее.  
Есть Тот, кто это долгое падение  
так нежно держит на своих руках.

*Алёна Алексеева*



## Die Beiden

Sie trug den Becher in der Hand  
— Ihr Kinn und Mund glich seinem Rand —  
So leicht und sicher war ihr Gang,  
Kein Tropfen aus dem Becher sprang.  
So leicht und fest war seine Hand,  
Er ritt auf einem jungen Pferde,  
Und mit nachlässiger Gebarde  
Erzwang er, dass es zitternd stand.  
Jedoch, wenn er aus ihrer Hand  
Den leichten Becher nehmen sollte,  
So war es beiden allzu schwer:  
Denn beide bebten sie so sehr,  
Dass keine Hand die andre fand  
Und dunkler Wein am Boden rollte.

*Hugo von Hoffmannsthal*

## Он и она

*Перевод с немецкого*

Она бокал в руке несла,  
К устам румяным поднимала.  
Походка лёгкою была —  
Ни капли наземь не упало.

Он молод и уверен был,  
Навстречу словно ветер мчался,  
И норовистый конь легко  
Его приказам подчинялся.

Он поравнялся с ней и встал.  
Она в волненье трепетала.  
А он протянутый бокал  
Пытался взять — рука дрожала.

Волненье было так сильно —  
Не встретилась рука с рукой.  
На землю хлынуло вино  
Из кубка пламенной рекой.

*Ольга Кашлба*



## O Romeo!

Po wieczerzy już zmyte naczynka,  
We śnie leży spowita dziecinka,  
Którą los na pociechę mi dał,  
Za kolejną pomyłkę dwóch ciał.  
Nastawiony już budzik na szóstą,  
Mętnie senne odbija mnie lustro,  
Tylko ja czuвам jeszcze  
W moim oknie na piętrze  
I w uśpioną uliczkę mą krzyczę:

Romeo, słowiczy sokole,  
tęsknoto niewieścich pokoleń,  
Otworzyłam ci okno na tę moją samotność,  
Romeo, czy jesteś na dole,  
Czy jesteś na dole?

A na dole jak zwykle nikogo,  
Może kolej z Werony za drogo?  
Może konno wyruszył,  
A koń niezyczliwie odnosi się doń?  
Może nie ma na klimat nasz palta?  
Może właśnie dokańcza Tybalta?  
Może zły mu Kapulet sprzeniewierzył amulet?  
Więc w uśpioną uliczkę znów krzyczę:

## O Ромео

*Перевод с польского*

После ужина вымыв посуду,  
Спеленав синеглазое чудо,  
То, что дал в утешенье мне рок,  
За ошибку двух тел, — точно в срок! —  
Я будильник на шесть заведу  
И слезами полью резеду.  
Только спать не хочу  
И в окошке торчу,  
На всю улицу криком кричу:

Ромео, мой сладкий соколик,  
Доколе страдать мне, доколе.  
Отворяю окно — одиноко оно,  
Ромео, приехал бы что ли,  
Приехал бы что ли...

А внизу никого, лишь вороны —  
Слишком дорог проезд из Вероны.  
Может, выехал в ночь на коне,  
Ну, а конь твой здоров не вполне?  
Может сдал ты в химчистку пальто?  
Или бьёшься с Тибальтом? Не то?  
Может злой Капулет своровал амулет?  
На всю улицу снова кричу:

Romeo, kochanku pokoleń,  
Romeo, już na mnie jest kolej,  
Otworzyłam ci okno na tę moją samotność,  
Romeo, czy jesteś na dole,  
Czy jesteś na dole?

A na dole odpowiedź jest ciszą,  
A na czole mym troska o przyszłość,  
Co to będzie za miesiąc, za wiek,  
Kiedy drogi zawieje ci śnieg?  
Co dzień gorsza Romeo pogoda  
I ja jestem codziennie mniej młoda,  
Do klasztoru ci zbiegnę,  
Lub innemu ulegnę,  
Żeby potem znów krzyknąć w uliczkę:

Nie ma ciebie Romeo na dole,  
Godocie niewieścich pokoleń,  
Otwieramy wciąż okna,  
W każdym oknie samotna,  
Patrzy w pole,  
Gdzieś wywiódł ją.

*Jeremi Przybora*

Ромео, дождусь тебя, коли  
В счастливой джюльетиной роли,  
То раскрою окно одиноко-одно...  
Ромео, приехал бы что ли,  
Приехал бы что ли...

А внизу мне в ответ тишина,  
Неужель я ему не нужна?  
Как придёшь через месяц иль век,  
Если путь заметёт тебе снег?  
С каждым днем и погода всё хуже,  
Да и я не моложе к тому же,  
В монастырь ли податься,  
Иль другому отдаться,  
Чтобы снова кричать из окна:

Нет тебя, мой Ромео, у входа,  
Женских пламенных чаяний Годо,  
А в открытом окне —  
Принц на белом коне.  
В чистом поле  
Он скачет ко мне.

*Валентин Литвинов*



## Madrigal

My Love in her attire doth show her wit,  
It doth so well become her:  
For every season she hath dressings fit,  
For Winter, Spring, and Summer.

No beauty she doth miss  
When all her robes are on;  
But Beauty's self she is  
When all her robes are gone.

*Аноним (эпоха Ренессанса)*

## Мадригал

*Перевод с английского*

Любимая в нарядах знает толк —  
Затейливо одета!  
И всё-то ей к лицу: парча и шёлк,  
Зимой, весной и летом.

Прелестнице моей  
Все платья не во вред,  
Но Прелесть — имя ей,  
Коль платья вовсе нет.

*Елена Купершмидт*

**I'm a lean dog, a keen dog, a wild dog, and lone...**

I'm a lean dog, a keen dog, a wild dog, and lone;  
I'm a rough dog, a tough dog, hunting on my own;  
I'm a bad dog, a mad dog, teasing silly sheep;  
I love to sit and bay the moon, to keep fat souls from sleep.

I'll never be a lap dog, licking dirty feet,  
A sleek dog, a meek dog, cringing for my meat,  
Not for me the fireside, the well-filled plate,  
But shut door, and sharp stone, and cuff and kick, and hate.

Not for me the other dogs, running by my side,  
Some have run a short while, but none of them would bide.  
O mine is still the lone trail, the hard trail, the best,  
Wide wind, and wild stars, and hunger for the quest!

*Irene Rutherford McLeod*

**Я собака тощая, дикая, живая...**

*Перевод с английского*

Я собака тощая, дикая, живая,  
Дерзкая, резкая! Одиночка! Плохая:  
Как сумасшедшая, овец люблю дразнить,  
И лая на луну, зажавшихся будить.

И никогда я не буду безделушкой,  
Болонкой холеной, хозяйской игрушкой,  
Что ноги ей лижет за мяса кусок,  
А после — за дверь! Раздражение... пинок...

Но мне не нужны собаки любые:  
И бродячие не нужны — никакие!  
А одиночество — разве не ясно?  
Свобода, звезды, охота... Прекрасно!

*Эмма*





### Pastel

— Adio, pică frunza,  
Și-i galbenă ca tine, —  
Rămii, și nu mai plinge,  
Și uită-mă pe mine.

Și s-a pornit iubita  
Și s-a pierdut în zare —  
Iar eu în golul toamnei  
Chemam în aiurare...

— Mai stai de mă alintă  
Cu mîna ta cea mică,  
Și spune-mi de ce-i toamnă  
Și frunza de ce pică...

*George Vasovia*

### Пастель

*Перевод с румынского*

— Прощайте, листопады,  
Желтеющие зыбко, —  
Постой! Не плачь, не надо,  
На все гляди с улыбкой.

Ты от любви свободна  
И затерялась в зорях.  
Я, коль тебе угодно,  
В бреду тону, как в море.

— Со мной останься, радость,  
Не выпускай ладони!  
Скажи, зачем так рано  
Листва от ветра стонет?...

*Елена Белеванцева*

Ø

Vi sidder på en grønklædt ø  
i sol og storm og dybblå sø,  
en verden med en lukket ring  
omkring.

Højt over vores hoder flyr  
de store hvide sommerskyer,  
og solen går sin bane hen  
igen.

Og tiden er et tidløst nu,  
og menneskeheden jeg og du,  
og bare græs og bølgespil  
er til.

*Piet Hein*

**Островок**

*Перевод с датского*

Мы на зеленом островке,  
и шторм, и море, солнца свет,  
и мир, в кольцо свернувшись вдруг, —  
вокруг.

Летят над нами высоко  
громады белых облаков,  
и солнце путь вершит свой вспять —  
опять.

И час безвременья настал,  
среди людей — лишь ты да я, —  
лишь волн игра, травы уют —  
есть тут.

*Елена Белеванцева*

## בדרך הגדולה

ענבלים במרעה ושריקות  
ושדה בזהב עד ערב.  
דומיית בארות ירוקות,  
מרחבים שלי ובדרך.

העצים שעלו מן הטל,  
נוצצים כזכוכית ומתכת.  
להביט לא אחד ולנשום לא אחדל  
ואמות ואוסיף ללכת.

נתן אלתרמן

## Долгий путь

*Перевод с иврита*

Трава под солнцем золотится,  
Синеют глазки васильков,  
В колодцах плещется водица,  
Мой путь далек среди холмов.

Стоят, напоенные росами,  
Деревья, устремившись ввысь,  
Стоят они, умыты грозами, и я иду, иду покосами,  
Мой путь далек — длиною в жизнь.

*Марк Польшковский*



## Gluck der Liebe

Einem Schmetterlinge gleicht die Liebe;  
Wie er flatternd über Blumen schwebt,  
So entflieht sie oft auf leichten Schwingen,  
Und nur selten kehrt sie uns zurück.  
Um gewaltsam ihre Flucht zu hemmen,  
Strebt das kranke Herz mit leisem Weh;  
Möcht' ihr gern die raschen Flügel binden,  
Gern sie bannen in der Treue Kreis.  
Aber wie des Schmetterlinges Farben  
Selbst in zarten Händen untergehn,  
So vernichten Fesseln auch die Reize,  
Die der Liebe freie Regung schmücken.  
Darum öffne ihrem kurzen Glücke  
Willig und genießend Geist und Herz;  
Aber will es wankelmüthig weichen  
Trauere dann — doch halt es nicht zurück!

*Charlotte von Ahlefeld*

## Счастье любви

*Перевод с немецкого*

Как похожа на ту бабочку любовь,  
что парит над травами, порхает,  
вмиг на крыльях лёгких ускользает,  
очень редко к нам вернётся вновь.

Снова здесь беглянку задержать  
раненое сердце всё ж стремится,  
крылья ей связать, как быстрой птице,  
цепью верности навеки приковать.

Но померкнут бабочки той краски,  
лишь её коснёшься осторожно,  
так оковами вмиг уничтожить можно  
зов свободный и любви, и ласки.

Её счастьем кратким наслаждайся,  
распахнув ему послушно сердце.  
Коль захлопнет за собою счастье дверцу —  
плачь... держать его ты не старайся.

*Наталья*

LV

DROWNING is not so pitiful  
As the attempt to rise.  
Three times, 't is said, a sinking man  
Comes up to face the skies,  
And then declines forever  
To that abhorred abode  
  
Where hope and he part company, —  
For he is grasped of God.  
The Maker's cordial visage,  
However good to see,  
Is shunned, we must admit it,  
Like an adversity.

*Emily Dickenson*

55

*Перевод с английского*

Тонуть не столь ужасно,  
как биться под волной.  
Три раза — и напрасно! —  
выныривал герой.

И вот пропал. Но прежде  
чем лег на черный ил,  
его с его надеждой  
Всевышний подхватил.

С улыбкой лучезарной  
тащил: «Кончай труды!»  
А тот, неблагодарный,  
всё рвался из воды.

*Лу*



## Remember me

Remember me in all your dreams,  
when dark of night takes hold,  
for I will take away your fears,  
and keep you from the cold.

Remember me throughout your life,  
and keep me in your heart.  
Forever will I be with you,  
though we may be apart.

Remember me as your good friend.  
I try to make you smile,  
and even when you give up hope,  
with you, I'd walk a mile!

Remember me when I am gone,  
I'll always be around,  
'cause when I'm through those pearly gates,  
I'll still be looking down!

*Susan Ongirski*

## Remember me

*Перевод с английского*

Ты вспоминай меня во снах,  
Когда над миром ночь.  
Я помогу унять твой страх,  
Теплом смогу помочь.

Ты помни обо мне всю жизнь,  
В душе меня храни.  
Желай всегда нам вместе быть,  
Хоть порознь будем мы.

Как друга вспоминай меня,  
И улыбнись со мной.  
А если ты устанешь, я  
Твой путь пройду с тобой.

И в час, когда моя душа  
Окажется в раю,  
Ты помни — я с тобой всегда,  
Я над тобой парю.

*Захаров Игорь*

## **The Lovers**

The Rose did caper on her cheek —  
Her Bodice rose and fell —  
Her pretty speech-like drunken men —  
Did stagger pitiful —

Her fingers fumbled at her work —  
Her needle would not go —  
What ailed so smart a little Maid —  
It puzzled me to know —

Till opposite-I spied a cheek  
That bore another Rose —  
Just opposite-Another speech  
That like the Drunkard goes —

A Vest that like her Bodice, danced —  
To the immortal tune —  
Till those two troubled-little Clocks  
Ticked softly into one.

*Emily Dickenson*

## **Влюбленные**

*Перевод с английского*

Играли розы юных щек,  
дышал, волнуясь, лиф,  
прелестной речи ручеек  
был сбивчив и пуглив.

Из пальцев — с пяльцев — сорвались  
иголка и шитье.  
Гадала я, какая мысль  
так мучает ее.

Но вот же! — розы на щеках  
того, кто рядом с ней  
лепечет тоже кое-как  
чем дальше, тем хмельней,

жилет волнует, словно в такт  
небесных голосов,  
не слыша тихого тик-так,  
в кармашке для часов.

*Лу*

## Хойут сиппит сибэкки

Хойут сиппит сибэкки,  
Кэрэ буолар эбикин.  
Қылккэ мүнэр эбиттэр  
Хойут сиппит сибэккилэр.

Хойутаабыт сибэкки,  
Кэйэр имнээх эбикин.  
Хаар хаһыла бэриммэттэр  
Хойутаабыт сибэккилэр.

Хойутаабыт сибэкки,  
Қиннр сырдыр эбикин.  
Хойутаабыт сибэккилэр  
Харахпытын мрдэллэр.

Урут мммт сибэкки,  
Ордугургуур эбикин, —  
Хойут сиппит сибэккигэ,  
Кэхтэн биэрбэт кэрэтигэр.

*Михаил Елисеевич Тимофеев*

## Поздний цветок

*Перевод с якутского*

Сколько красок в цветке,  
что расцвёл запоздало!  
От людей вдалеке  
Полыхает он ало.

Дышат стужей ветра,  
в них цветам — не прижиться.  
Белый иней с утра  
по низинам ложится.

Не успел он расцвести  
в лета краткие сроки.  
Не успел он расцвести —  
и стоит, одинокий.

Но другие цветы,  
что давно уже ссохлись,  
шепчут: «Радуйся! Ты —  
дольше всех дружишь с солнцем...»

*Николай Переяслов*



## درويش هنا تنتهي رحلة الطير

هنا تنتهي رحلة الطير، رحلتنا، رحلة الكلمات  
ومن بعدنا أفق للطيور الجديدة، من بعدنا أفق للطيور الجديدة  
ونحن الذين ندق نحاس السماء، ندق السماء لتحفر من بعدنا طرقات  
نصالح أسماءنا فوق سفح الغيوم البعيدة، سفح الغيوم البعيدة.  
سنهبط عما قليل مبوب الأرامل في ساحة الذاريات  
وترفع خيمتنا للرياح الأخيرة: مبي ومبي، لتحيا القصيدة  
وتحيا الطريق إليها. ومن بعدنا سوف ينمو النبات ويعلو النبات  
على طرق لم يطأها سوانا، على طرق دشتها خطانا العنيدة.  
هنا سوف نحفر فوق الصخور الأخيرة: تحيا الحياة، وتحيا الحياة.  
ونسقط فينا. و من بعدنا أفق للطيور الجديدة

محمود درويش



## Здесь завершается странствие птиц

*Перевод с арабского*

Здесь завершается странствие птиц, наше странствие, странствие слов,  
За нами — простор для новых птиц, за нами — простор для новых птиц,  
Мы из тех, кто бил в литавры небес, мы в небо стучали, чтоб идущим за нами путь проложить.  
Мы свои имена исправляем на круглых боках облаков далеких, на круглых боках облаков далеких,  
И скоро совсем упадем, как вдовы, на площади воспоминаний.  
И нашу палатку раскинем под ветром последним: «Беснуйся! Беснуйся! за здравье поэмы,  
За здравье дороги, к поэме ведущей». За нами поднимутся травы и вырастут травы  
На этих дорогах, где никто не ступал, кроме нас: на этих дорогах, освященных нашим упрямым шагом.  
Здесь мы выьем резцом на скалах последних: «Да здравствует жизнь! Да здравствует жизнь!»  
И вернемся к себе, вернемся, и будут за нами — горизонты для новых птиц.

## Ein Gleiches

Über allen Gipfeln  
Ist Ruh'  
In allen Wipfeln  
Spürest Du  
Kaum einen Hauch;  
Die Vögelein schweigen im Walde  
Warte nur, balde  
Ruhest Du auch.

*Johann Wolfgang Goethe*

## Покой

*Перевод с немецкого*

Покой — он только на вершине,  
Там отдохнешь ты в тишине.  
Едва почувствовав уныние,  
Побудь ты там наедине.  
Дыханием ветер одурманит,  
И птицы замолчат в лесу.  
Прийти туда любой мечтает,  
Найти покой и тишину.

*Ann Nette*





## November

No sun — no moon!  
No morn — no noon —  
No dawn — no dusk — no proper time of day —  
No sky — no earthly view —  
No distance looking blue —  
No road — no street — no "t'other side the way" —  
No end to any Row —  
No indications where the Crescents go —  
No top to any steeple  
No recognition of familiar people!  
No warmth — no cheerfulness, no healthful ease,  
No comfortable feel in any member;  
No shade, no shine, no butterflies, no bees,  
No fruits, no flowers, no leaves, no birds.  
November!

*Thomas Hood*

## Ноябрь

*Перевод с английского*

Нет солнца больше, нет луны,  
Нет утра, нет и дня, полудня;  
Рассвета нет, нет сумерек,  
Всё время дня исчезло будто.  
Нет неба больше, нет земли,  
Нет больше голубой здесь бездны;  
Дороги нет, нет улицы,  
И нет конца скитаниям тщетным.  
Нет месяца, не вижу путь,  
Нет на соборах больше башен;  
Знакомых лиц немая суть,  
Нет теплоты, покой мне страшен.  
Нет в нас взаимности и чувств,  
Нет тени, света, бабочек;  
Нет фруктов, нет цветов... мир пуст  
Нет листьев, нет поющих пташек.  
Ноябрь!

*Ann Nette*

## АВТОРЫ ПЕРЕВОДОВ

**Зиняков Дмитрий** — переводчик-любитель, выполняет переводы с немецкого языка. Увлекается литературой, немецким языком, хоккеем.

**Иосиф Шутман** — переводчик-любитель, выполняет переводы с английского языка и иврита, а также переводы на иврит. Пишет стихи и песни, переводит поэзию. Печатается в нескольких израильских русскоязычных журналах.

**Татьяна Евгеньевна Виноградова** — переводчик-любитель, выполняет переводы с английского языка. Любит английский язык. Любит переводить, правда, большей частью для себя. Стремится к точности перевода.

**Михаил Вайнштейн** — переводчик-любитель, выполняет переводы с английского и испанского языков. Опубликовал две переводные книги фантастики «Тьма всех ночей» и «Корона на троих» (изд-во АСТ) и «Охота на Снарка» Л.Кэрролла (журнал «Радиус города», 2008).

**Лу** — переводчик-любитель, выполняет переводы с английского и французского языков. Про себя говорит: «скитаясь в травах медленная улитка повсюду дома».

**Татьяна** — переводчик-любитель, выполняет переводы с английского языка. Любит музыку, книжки, скакалку и котов.

**Александра Берлина** — профессиональный филолог и переводчик, выполняет переводы с немецкого и английского языков, а также на эти языки.

**Григорьева Полина** — ученица 8 класса средней общеобразовательной школы г.Чебоксары. Переводчик-любитель, выполняет переводы с английского и чувашского языков, а также переводы на английский язык. Увлекается чтением, сочинение стихов, поэтическими переводами, рукоделием, плаванием, путешествиями.

**Любовь Крючкова** — переводчик-любитель, выполняет переводы с английского языка и иврита, а также переводы на иврит. Увлекается играми «Что? Где? Когда?». Любит путешествия и активный отдых. В каждой стране старается выучить хоть несколько слов из ее языка и надеется в дальнейшем овладеть этими языками

**Татьяна Батищева** — переводчик-любитель, выполняет переводы с французского языка. Увлекается литературой.

**Вир Вариус** — переводчик-любитель, выполняет переводы с английского языка. Про себя говорит: «Мне не хватает снов».

**Алёна Алексеева** — переводчик-любитель, выполняет переводы с английского, немецкого языков и взънянь.

**Ольга Кашлаба** — переводчик-любитель, выполняет переводы с немецкого языка.

**Валентин Литвинов** — переводчик-любитель, выполняет переводы с польского, белорусского и украинского языков. О себе:

Я сорок лет по глобусу блуждал.

Кем только не работал — даже поваром.

И «чувства добрые я лирой пробуждал...»

А, вероятно, следовало долларом.

**Елена Купершмидт** — переводчик-профессионал, выполняет переводы с английского, польского и украинского языков, а также переводы на английский и украинский языки.

**Эмма** — переводчик-профессионал с английского и немецкого языков.

**Елена Белеванцева** — переводчик-любитель, выполняет переводы с датского и румынского языков, а также на эти языки. Увлекается современной мировой и русской литературой, особенно поэзией, занимается фотографией и мечтает о путешествиях.

**Марк Польшковский** — переводчик-любитель, выполняет переводы с английского языка и иврита.

**Наталья** — переводчик-профессионал, выполняет переводы с немецкого языка и на него. Считает, что язык — душа народа, а значит, — и каждого из нас. Нигде он, наверно, не сверкает так ярко и чисто, как в стихах.

**Захаров Игорь** — переводчик-любитель, выполняет переводы с английского языка и на него. Неисправимый романтик с осенью в сердце. Любит театр, литературу и путешествия.

**Николай Переяслов** — переводчик-любитель, Секретарь Правления Союза писателей России; член Международной Ассоциации писателей и публицистов; действительный член Петровской Академии наук и искусств

**Ольга Власова** — переводчик-профессионал с арабского языка.

**Ann Nette** — переводчик-профессионал, выполняет переводы с английского и французского языков, а также на эти языки.

## ОРГАНИЗАТОРЫ И ПАРТНЕРЫ КОНКУРСА



[www.itrex.ru](http://www.itrex.ru)

Бюро переводов iTrex — современное бюро переводов, которое специализируется на переводах корпоративной, финансовой и технической документации. Более 2000 переводчиков в 47 странах. Контроль качества и налаженная система работы позволяют предоставлять весь спектр услуг по языковым переводам и нотариальному заверению. Среди постоянных клиентов iTrex компании из 27 отраслей бизнеса, в том числе мировые бренды.



[www.advert-print.ru](http://www.advert-print.ru)

Подразделение Advert-print компании iTrex было образовано в 2007 году. В подразделение вошли специалисты, более 15 лет работающие на рынке полиграфии. Вскоре подразделение расширилось в отдельную структуру, выполняющую не только верстку и печать переведенных материалов, но и самостоятельные заказы на изготовление всего спектра рекламной продукции, от визиток и листовок до буклетов, календарей, сложных вырубных изделий и т.д. Среди клиентов Advert-print — Авиамоторостроительный научно-технический комплекс «СОЮЗ», корпорация «САФИТ», корпорация «General Satellite», российские образовательные учреждения и др.



[www.lori.ru](http://www.lori.ru)

Фотобанк Лори — это легкие для восприятия фотографии и изображения для использования в печатных изданиях, в рекламе и упаковке, в полиграфии и в интернете. Авторы-фотографы Лори живут в самых разных точках земного шара, поэтому в фотобанке представлены изображения всевозможных тематик и географии. Они красиво проиллюстрируют какую-либо идею, или же сами могут стать источником идеи.



[www.alumni-hse.ru](http://www.alumni-hse.ru)

Деловой Клуб выпускников ГУ-ВШЭ существует с 2002 года. Членами Клуба являются выпускники ГУ-ВШЭ и люди, близкие Клубу по духу, а также представители партнеров Клуба. Идеология Клуба — содействие целям, задачам и потребностям его членов. Ключевые ценности Клуба — это доверие, взаимная поддержка, профессионализм, развитие и инициативность.



[www.ccir.mosca.ru](http://www.ccir.mosca.ru)

С момента своего создания в 1964 г. Итало-Российская торговая палата вносит огромный вклад в построение и развитие деловых и дипломатических отношений между Россией и Италией. Палата способствует организации и проведению выставок, обмену делегациями деловых кругов, сотрудничеству государственных органов в проведении мероприятий, содействующих товарообороту между двумя странами. При сохранении традиционных для Палаты направлений работы, большое внимание уделяется оказанию практической помощи малым и средним фирмам, не имеющим опыта и не располагающим квалифицированным персоналом в области внешнеэкономической деятельности.



[www.zubry.ru](http://www.zubry.ru)

ZUBRY.RU — это интернет-проект для людей, активно участвующих в деловой жизни страны. Среди членов проекта специалисты в разных областях, менеджеры, предприниматели, исследователи, теоретики и практики бизнеса. Особая ставка сделана на персонализацию, индивидуализацию и активное общение участников сообщества. Сайт представляет особую ценность для всех, кому интересны реальные контакты с другими специалистами. Мы работаем над развитием сообщества, которое будет настоящим содружеством людей, заинтересованных в совместной работе, общении и сотворчестве по принципу «win-win». Этот проект — для Зубров, то есть для людей, профессиональные и личные качества которых позволяют причислить их именно к такой категории.